



乌克兰作家
弗兰科诗文选



5.32

55

乌克兰作家 弗兰科诗文选

戈宝权編輯

伊凡·弗蘭科誕生一百周年紀念特印本



中国一九五六年紀念世界文化名人委员会印

一九五六·北京。

徐 进 装 幀

印数： 特印本，1,300
报纸本，2,300

北京印刷厂排印

目 录

編者前言	戈宝权	5
------	-----	---

評傳

伊凡·弗蘭科	亞·考涅楚克	13
伊凡·弗蘭科的偉大性	亞·別列茨基	19

詩八首

頌歌	戈宝权譯	32
太陽和暖地照耀着！	戈宝权譯	35
大地啊，在这黑暗的年代……	亞 航譯	37
要記取生活！	丘 琴譯	39
就讓它这样吧！	戈宝权譯	42
写給獄中難友	丘 琴譯	43
要永远这样！	戈宝权譯	46
碎石夫	張孟俠譯	48

小 說

泥瓦匠	付 克譯	52
-----	------	----

插圖十二幅

- 弗蘭科画像及其签名
- 弗蘭科的故乡
- 大学时代的弗蘭科
- 弗蘭科在写作
- 詩集“摩西”、“我的箴言”及“高山和低地”的封面
- 弗蘭科逝世时的送葬行列
- 弗蘭科墓及墓前雕像
- 里沃夫城中的弗蘭科故居博物館
- 里沃夫故居博物館內的作者書房
- 弗蘭科誕生地的故居博物館

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

2003年1月1日

編 者 前 言

今年的8月27日，是烏克蘭的偉大作家伊凡·弗蘭科誕生的一百周年。根據世界和平理事會今年4月9日在斯德哥爾摩舉行的特別會議的決定，把伊凡·弗蘭科列為今年紀念的世界文化名人之一。

伊凡·弗蘭科是烏克蘭文學中繼偉大詩人謝甫琴科之後而起的最杰出的古典作家，也是烏克蘭人民最敬愛的作家之一。他繼承和發展了革命民主主義文學的光輝傳統。他在文學創作、文藝批評和學術研究等方面的豐富的多產活動，標志出了烏克蘭文學史上的一個新的時代。

伊凡·弗蘭科又是一位熱情的革命戰士，他把自己的一生的創作事業和社會活動，同爭取烏克蘭人民的解放事業，同爭取人類的自由幸福和全世界各國人民友愛團結的事業，緊緊地聯繫在一起。無論是貧困和迫害、逮捕和監禁，都不能摧毀他的堅強的意志，他永遠忠於自己的人民。

伊凡·弗蘭科的才华是多方面的：他是位詩人和小說家、劇作家和翻譯家、政論家和文學批評家、文學史家和民俗學者，他又是位語言學家、歷史學家和經濟學家。他在四十年的創作活動中，一共寫了將近五千篇作品，介紹了世界各國的古典文學作品，並且是用烏克蘭文、俄文、波蘭文、捷克文、保加利亞文、德文和法文等種文字來寫作的。他的豐富的文學遺產，不僅早已被列入烏克蘭人民的文化寶庫，並且也成為世界文化寶庫中珍貴的和不可分割的一部分了。

為了紀念伊凡·弗蘭科誕生的一百周年，我們特編印了這本薄薄的詩文選，“伊凡·弗蘭科”一文的作者考涅楚克，是烏克蘭有名的劇作家，即“前綫”、“紅莓林”等劇的作者。“伊凡·弗蘭科的偉大性”一文的作者別列茨基，是烏克蘭有名的文學史家、烏克蘭共和國科學院的院士，也是伊凡·弗蘭科研究者之一。在作品方面，我們共選了八首詩和一個短篇小說。詩是選自他的詩集“高山和低地”的第一部分“出自心的深處”（“Deprofundis”），次序按原書排列。又本書插圖是烏克蘭對外文化協會所供給的。

戈寶叔

1956年8月17日

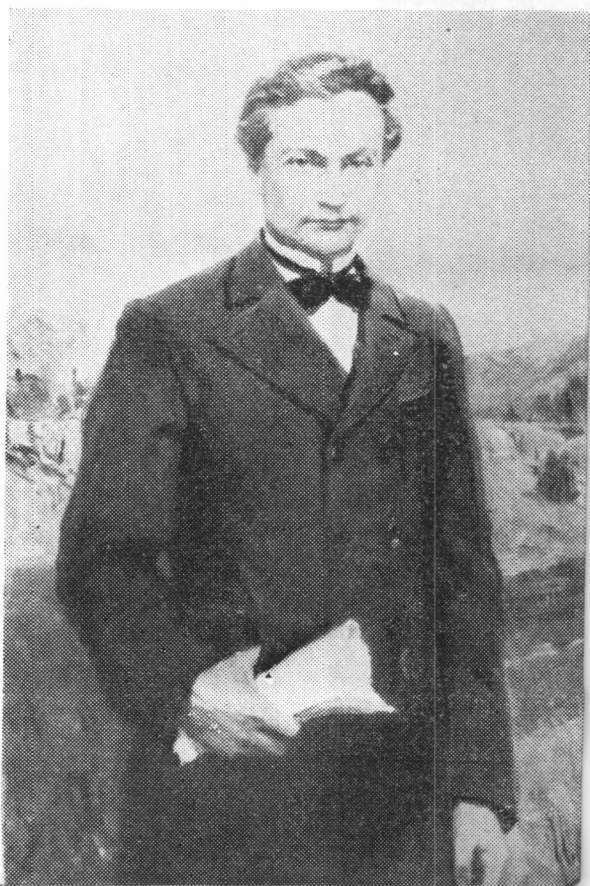


Иван Г. Шанко

作者画像及其签名



右：
大学时代的弗兰科
上：
弗兰科的故乡





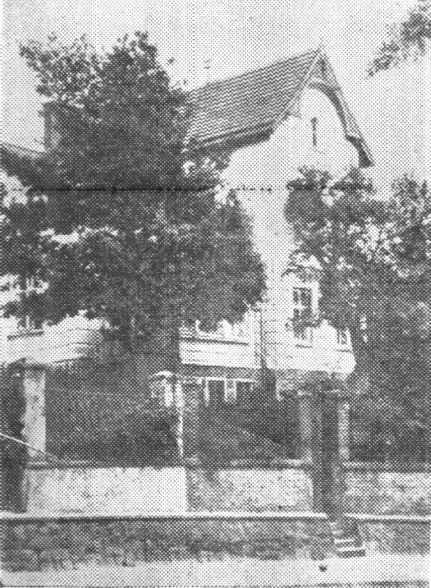
上：弗蘭科在写作

下：詩集“摩西”、“我的箴言”及“高山和低地”的封面





上：弗蘭科逝世時的送葬行列
左：弗蘭科墓及墓前雕像

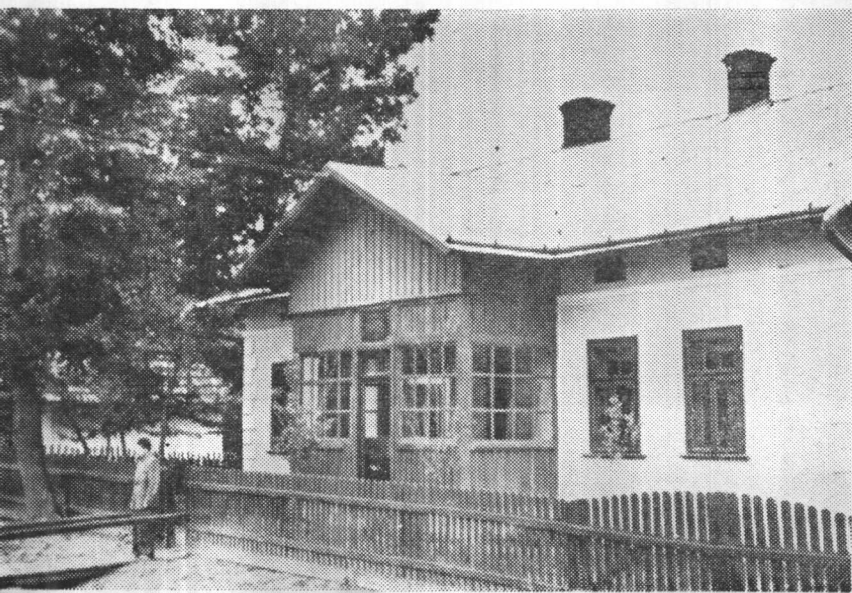


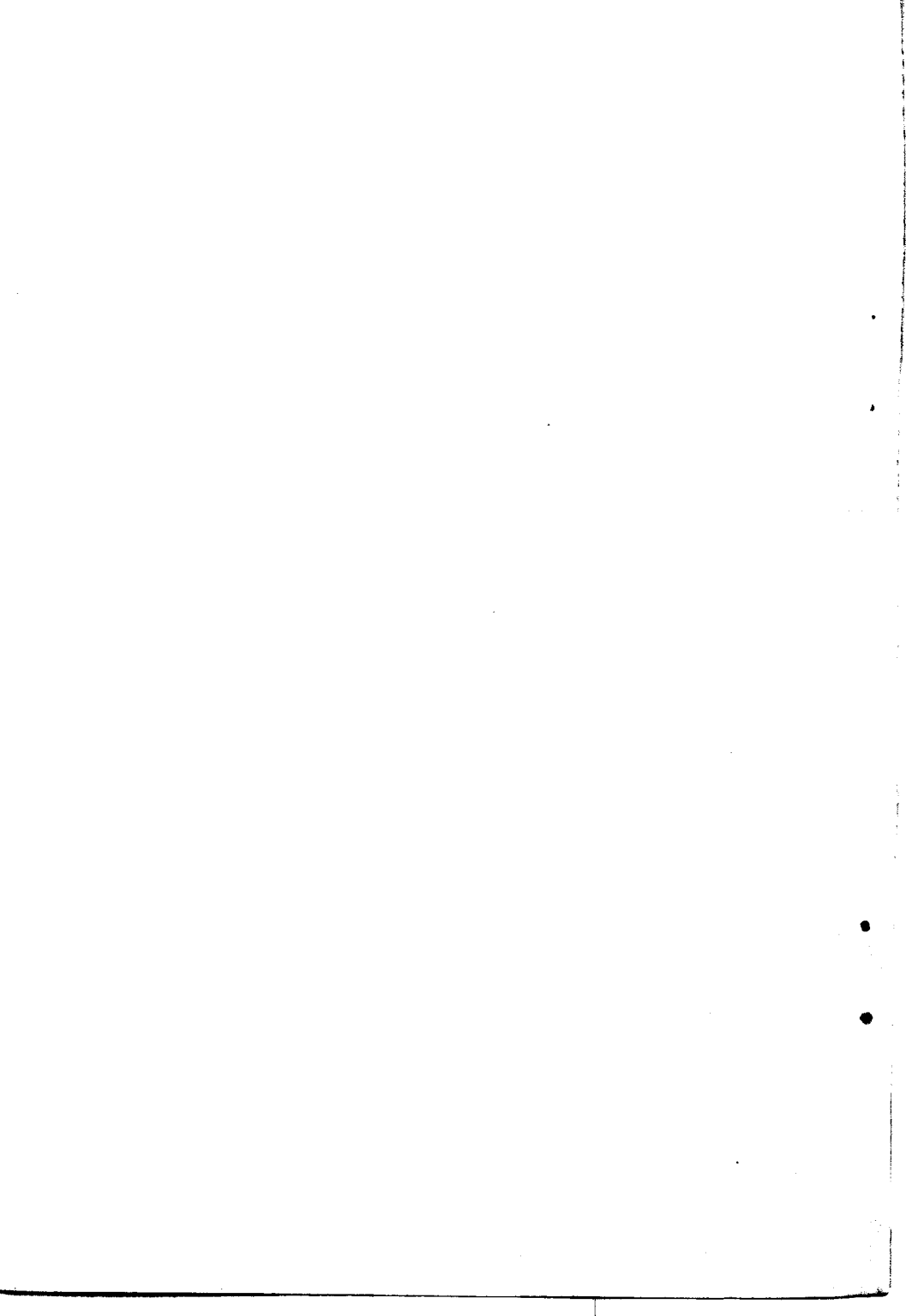
左：里沃夫城中的弗蘭科故居博物館



右：里沃夫城故居博物館內的作者書房

下：弗蘭科誕生地的故居博物館





伊凡·弗蘭科

烏克蘭劇作家

亞歷山大·考涅楚克

伊凡·雅科夫列維奇·弗蘭科是烏克蘭最受人敬愛的作家之一。他的光輝的名字和謝甫琴科、柯丘賓斯基、萊霞·烏克蘭卡的名字并列在一起。他是絕對忠誠于烏克蘭人民利益的忠實的兒子，是為祖國人民爭取自由和幸福的戰士，是人民無窮的創造力量的旗手，一烏克蘭人民就是這樣認識伊凡·弗蘭科的，因此他受到一代又一代的人們的敬仰。他的著作已被列進烏克蘭文化的寶藏。他的詩，他的散文和論文，是我國愛好和平人民手中巨大而銳利的武器。詩人整個的一生，都希望有一天烏克蘭的國土及其多難的人民能夠成為一個統一的、自由的烏克蘭國家。他的熱情的愛國主義的作品，對烏克蘭人民實現這種千百年來的宿願和理想起了很大的促進作用。這位偉大作家的作品過去是，現在是而且將永遠是火熱的愛國主義、對人民忠誠和對祖國熱愛的

無窮無盡的源泉。

伊凡·雅科夫列維奇·弗蘭科于1856年8月27日生在西烏克蘭加里西亞的德羅高貝奇縣納古耶維奇村。在他父親開設的一家鐵匠鋪里，常常聚集着一些農民和手工業工人。關於痛苦的生活，非人的勞動的悲慘談話深深地印入了弗蘭科的幼小的心靈。他看見過貧苦的農民，聽到過他們唱出來的悲傷的歌曲，因此，這些備受壓迫的羣衆的形象，他們那總是燃起猛烈的反抗火焰的眼睛和一雙雙長滿了老繭的手，在他的心裏留下了終生不忘的鮮明印象。可能正是因為這樣，弗蘭科差不多在自己所有的作品裏把工人和貧苦農民的手寫得是那樣多，而且每次都作了新穎的描述。

伊凡·弗蘭科從童年時代起就熱愛勞動，而且像伊凡·弗蘭科那樣在他的不朽的作品裏歌頌人類勞動的作家也是少有的。

他一生汲取生氣勃勃的新鮮血液的文藝創作源泉，是謝甫琴科的詩集“琴手”。這是在他少年時代給他留下了強烈印象的第一部書。他差不多把全部“琴手”都背得爛熟。

後來，他讀了列夫·托爾斯泰、屠格涅夫和波米亞洛夫斯基的作品。早在學生時代他就開始寫詩歌、戲劇、小說和從事翻譯工作。

1875年，弗蘭科從德羅高貝奇縣的中學畢業以後，

就进了里沃夫大学。

他怀着巨大的兴趣閱讀着別林斯基、車尔尼雪夫斯基和赫尔岑的作品，在“朋友”杂志上發表了車尔尼雪夫斯基的小說“做什么？”的譯文，并閱讀原文的馬克思的“資本論”。

此外，他还看了烏克蘭杰出的文学家和社会活动家德拉高曼諾夫的公开信，信中德拉高曼諾夫号召青年向先进和进步的俄罗斯及西欧文学学习，并用祖国文字写作。

正当这个时候，奥地利把加里西亞的烏克蘭人民交給了波蘭貴族統治，統治者为了在維也納朝廷面前討好，消灭了一切进步的东西，扼杀了最微小的革命思想。

1877年維也納接到了来自里沃夫的秘密檢舉，因此弗蘭科第一次被捕，并且因为作为一个社会党人而被判处徒刑。詩人被关进了监狱。

弗蘭科自从第一次入獄起直到逝世为止，終身沒有能摆脱警察的监视。他曾又一次被捕。可是，坐牢也好，艰苦的生活也好、或者是烏克蘭民族主义派的污蔑也好，对于这些，弗蘭科是一位最严厉的法官（他在自己的作品和文章里給予过抨击），無論什么都折磨不倒他。他沒有背叛祖国的人民。

当1898年庆祝伊凡·弗蘭科文学和社会活动二十五周年纪念的时候，作家对众多的祝賀回答說：

“作为一个吃农民的硬面包長大的农民之子，我認为把自己的一生貢獻給这平凡的人民是我自己的义务。在严格的学校里成長起来的我，从小就記住了两个信条：第一个就是对人民的神聖义务的情感，第二个就是一定要孜孜不倦地工作。”

弗蘭科出獄以后，又繼續研究馬克思的“資本論”。他研究加里西亞的經濟和工人的生活，并写了以加里西亞無产階級的生活和斗争为題材的作品，如“巨蟒”、“鲍里斯拉夫在笑”和“鲍里斯拉夫短篇小說集”等。他在这些作品里，指出了工人所受的殘酷剝削，并描繪出資本家吸血鬼的形象。他是第一个極深刻地写出了鲍里斯拉夫油矿工人生活的烏克蘭作家。

1879年，弗蘭科主編波蘭工人的報紙“劳动报”。他的名字是里沃夫地方的烏克蘭工人、波蘭工人和犹太工人所熟知的。他和一些亲近的人在一起共同写出了烏克蘭和波蘭社会党人在东加里西亞的行動綱領，把“資本論”第一卷的第二十四章譯成了烏克蘭文，并把恩格斯的几篇論文譯成了烏克蘭文和波蘭文。

在1881年，他出版了“加里西亞的工人要求什么”这本小冊子。

在弗蘭科的周圍是朋友少，敌人多。波蘭和烏克蘭的資产階級民族主义者决不能对这位作家的尖銳諷刺罢休。